

## Abstracts / Resúmenes

António de Oliveira, *D. Francisco Manuel de Melo, historiador*

D. Francisco Manuel de Melo, cosmopolita y cultivador de saberes múltiples, se inició pronto en las materias de Historia, pero sólo tardíamente se afirmó como historiador. Las vicisitudes de la vida en prisión, además del gusto personal y de las tendencias del momento, lo condujeron, sobre todo, hacia la historia de su tiempo o de un pasado poco lejano. El patrón de la verdad quedó marcado por la experiencia formada en los campos y mares de la guerra del turbulento siglo XVII, sin, no obstante, dejar de recurrir a otros testimonios. Aun siguiendo el objeto historiográfico común, D. Francisco revela una acentuada inclinación hacia la historia social y se encuentra atento a las nuevas tendencias culturales, llegando a ensayar la matematización de lo real en la elaboración del conocimiento histórico.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO MANUEL DE MELO – SIGLO XVII – HISTORIOGRAFÍA

António de Oliveira, *D. Francisco Manuel de Melo, the historian*

D. Francisco Manuel de Melo, a cosmopolitan who cultivated many fields of interest, was captivated by the study of history at a young age, but it was only late in life that he was acknowledged as an historian. Caught up by the historical events, together with his personal interests and the trends of his time, he became especially absorbed by the study of contemporary history and the history of previous decades. The fidelity of his narratives is based on his own experience in the battlefields on land and at sea during the turbulent 17<sup>th</sup> century, although he also used other historical accounts. Although D. Francisco followed the common object of historiography, his work reveals a clear predisposition for social history and openness to new cultural trends, going as far as to apply mathematical concepts of reality in the development of historical knowledge.

KEYWORDS: FRANCISCO MANUEL DE MELO – 17<sup>th</sup> CENTURY – HISTORIOGRAPHY

Isabel Almeida, *Las sutiles líneas de la humana disimulación*

El *Tácito Português. Vida e morte, ditos e feitos de D. João IV*, de D. Francisco Manuel de Melo, es una obra incompleta y suscita preguntas de diversa índole. Teniendo en cuenta el valor polémico del modelo prontamente designado en el título (Tácito), se procura relacionar este texto con otros ejemplos de tacitismo (sobre todo el *Tácito Español*, de Baltasar Álamos de Barrientos, y *Le Tacite françois*, de René de Ceriziers), para concluir que las preferencias de D. Francisco, y muy especialmente la relevancia atribuida a la *similitudo temporum*, constituyen fortísimos indicios del malestar que impregna la *Vida [...] de D. João IV*. Siguiendo la lección de Margarida Vieira Mendes, se defiende la necesidad de apreciar este texto barroco a la luz de circunstancias que lo individualizan.

PALABRAS CLAVE: TÁCITO – HISTORIA – POLÍTICA

Isabel Almeida, *The subtle lines of human dissimulation*

D. Francisco Manuel de Melo's *Tácito Português. Vida e morte, ditos e feitos de D. João IV* is an unfinished work that raises a number of questions. Considering the controversial aspect of the model clearly referred to in the title (Tacitus), this study attempts to establish a relationship between this work and other examples of Tacitism (namely *El Tácito Español*, by Baltasar Álamos de Barrientos, and *Le Tacite françois*, by René de Ceriziers), concluding that D. Francisco's choices, particularly the emphasis given to the *similitudo temporum*, constitute strong evidence of the dysphoria that characterizes the *Lifè of [...] D. João IV*. In line with Margarida Vieira Mendes, this study advocates that this baroque text has to be analysed in light of the specific circumstance that distinguishes it.

KEYWORDS: TACITUS – HISTORY – POLITICS

Luís Fardilha, *El poema «Thetis Sacra»: una incursión de D. Francisco Manuel de Melo en el género épico.*

El modelo organizativo de las *Obras Métricas* permite comprobar que Francisco Manuel de Melo reserva a textos de especial relieve la zona final de cada uno de los tres conjuntos en los que divide las nueve Musas por las que distribuye su producción poética. Teniendo presente este principio estructural, el presente trabajo propone que el poema «Thétis Sacra», que cierra el conjunto de obras en verso publicadas en Lyon en 1665, constituye el embrión de lo debería haber sido el único poema épico compuesto por el Melodino. La posibilidad está fundamentada con un análisis del texto, en el que se ponen en evidencia las marcas genealógicas que permiten encuadrar este poema en el ámbito de la poesía heroica seiscentista.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO MANUEL DE MELO – *THETIS SACRA* – *OBRAS MÉTRICAS*

Luís Fardilha, *The poem «Thetis Sacra»: an approach by D. Francisco Manuel de Melo to the epic genre*

The structural organization of the work *Obras Métricas* shows that Francisco Manuel de Melo left his most singular poems for the final part of each one of the three groups of poems into which he divided the nine Muses that inspire his poetical production. Based on this structure, this article puts forward that the poem «Thétis Sacra», which concludes his poetical work published in Leon in 1665, constitutes the core of what should have been the single epic poem composed by the Melodino. This hypothesis is based on an analysis of the text emphasizing the literary marks that characterize this poem as part of 17<sup>th</sup> century heroic poetry.

KEYWORDS: FRANCISCO MANUEL DE MELO – *THETIS SACRA* – *METRICAL WORKS*

Mafalda Ferin Cunha, *Las Cartas Familiares: obra barroca, obra moderna.*

Este texto pretende presentar algunas de las más relevantes marcas textuales de las *Cartas Familiares* (1664) de D. Francisco Manuel de Melo, relacionándolas estrechamente con la estética y la poética barrocas. Pretende así mismo detectar los motivos que garantizaron el favor de esta obra entre el público del seiscientos y aquellos que explican su favor entre los críticos y lectores del tiempo presente.

PALABRAS CLAVE: EPISTOLOGRAFÍA – ESTÉTICA Y POÉTICA BARROCA – RECEPCIÓN

Mafalda Ferin Cunha, *The Cartas Familiares: a Baroque yet modern work*

This article has a dual aim: firstly, to present some of the most relevant textual features of the *Cartas Familiares* (1664), by Francisco Manuel de Melo, focusing on their relation to Baroque aesthetics and poetics; secondly, to detect the motives that may have contributed to the favourable reception of this work by 17<sup>th</sup> century readers, as well as by present-day readers and critics.

KEYWORDS: EPISTOLOGRAPHY – BAROQUE AESTHETICS AND POETICS – RECEPTION

Maria do Céu Fraga, *Un historiador «esquisito»: la Epanáfora Amorosa de D. Francisco Manuel de Melo.*

En la obra de D. Francisco Manuel de Melo la *Epanáfora Terceira amorosa*, fechada en 1654, representa un texto muy distinto de los otros – incluso de las restantes relaciones con las que fue agrupada en un volumen en 1660, bajo el título *Epanáforas de vária história portuguesa* –. La diversidad, de hecho, es la tónica del volumen, aunque casi todas las narrativas se aproximan por su carácter de contemporaneidad y se siente la unidad desde la perspectiva del autor, que vivió los episodios evocados y ahora se preocupa por hacer su relato y análisis: la *Epanáfora Primeira*, de naturaleza política, recae sobre las Alteraciones de Évora de 1637, la Segunda, *Trágica*, sobre el naufragio de la Armada Portuguesa en Francia, en 1627. A su vez, la Cuarta, *Bélica*, se ocupa del conflicto del canal de Inglaterra entre las Armadas Española y Holandesa, em 1639, mientras la Quinta, *Triunfante*, trata de la restauración de Pernambuco en 1654.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO MANUEL DE MELO – *EPANÁFORA AMOROSA* – HISTORIA

Maria do Céu Fraga, *A «strange» historian: Epanáfora Amorosa, by D. Francisco Manuel de Melo.*

D. Francisco Manuel de Melo's work *Epanáfora Terceira amorosa*, written in 1654, is a very distinct text from the bulk of his work – including the collection of texts published in a single volume in 1660 under the

title of *Epanáforas de vária história portuguesa*. In fact, the distinctive feature of this volume is diversity, even if almost all narratives share the same historical period and the author's common views, as he experienced in first hand the stories described, and his concern is to narrate and analyse them: the political nature of *Epanáfora Primeira* narrates the 1637 political movement known as «Movimentações de Évora», the Second narrative, *Trágica*, describes the destruction of the Portuguese fleet in France, in 1627. The Fourth, *Bélica*, is a narrative of the English Channel conflict between the Spanish and Dutch fleets in 1639, while the Fifth, *Triunfante*, narrates the 1654 Revolution of Pernambuco.

KEYWORDS: FRANCISCO MANUEL DE MELO – *EPANÁFORA AMOROSA* – HISTORY

Maria Idalina Resina Rodrigues, *El Fidalgo Aprendiz en el Teatro Nacional D. Maria II*.

El artículo estudia la versión del *Fidalgo Aprendiz* de 1905 que puede, o no, haber sido aprovechada a partir de 1940, año en el que el Teatro volvió a la primera designación, después de haber sido Almeida Garret, desde la implantación de la República. Se analizarán, así mismo, otras muestras recientes de la pieza: 1985 en el Seiva Trupe, 1987 en el Teatro do Século, 1998 en la Comuna, 2002 en el Teatro de Portalegre, 2004 en el Grupo de Teatro da Memória y 2005 en el Teatro Animação de Setúbal, en muchos casos con espectáculos ofrecidos en varios puntos del país.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO MANUEL DE MELO – *FIDALGO APRENDIZ* – TEATRO

Maria Idalina Resina Rodrigues, *The production of Fidalgo Aprendiz in the D. Maria II National Theatre*

The study analyses the 1905 version of the work *Fidalgo Aprendiz* that may or may not have been used for the play's productions after 1940, the year when the National Theatre was renamed D. Maria II replacing the name of Almeida Garrett, given following the proclamation of the Portuguese Republic. The study also analyses more recent productions of Francisco Manuel de Melo's play: in 1985 by the «Seiva Trupe» Theatre Company, in 1987 by the «Século» Theatre, in 1998 by the «Comuna» Theatre, in 2002 by the Theatre of Portalegre, in 2004 by the «Memória» Theatre Group, and in 2005 by the «Teatro Animação» of Setúbal, most of which toured the country.

KEYWORDS: FRANCISCO MANUEL DE MELO – *FIDALGO APRENDIZ* – THEATRE

Vanda Anastácio, *Apuntes sobre D. Francisco Manuel de Melo, la História da guerra da Catalunha y los papeles de la Restauración*.

En este trabajo se intenta enfatizar la importancia que tuvo, tanto para D. Francisco Manuel de Melo como para sus contemporáneos, la literatura panfletaria producida en el ámbito de la guerra de la Restauración. Se llama la atención sobre el hecho de que D. Francisco no solamente participó en la guerra de panfletos que acompañó las campañas militares en la Península produciendo panfletos en favor del partido portugués, sino que se «alimentó» de tales materiales al escribir su *Historia de las guerras de Cataluña*.

PALABRAS CLAVE: FRANCISCO MANUEL DE MELO – HISTÓRIA DA GUERRA DA CATALUNHA – RESTAURACIÓN

Vanda Anastácio, *Notes on D. Francisco Manuel de Melo, the history of the Catalan Revolt and the role of the Restoration*

This work seeks to emphasize the significant role played by pamphlet literature produced during the Portuguese and Catalan revolts in D. Francisco Manuel de Melo's work, as well as how it influenced his contemporaries. Attention is drawn to the fact that D. Francisco not only took part in the production of this written propaganda during the Portuguese Restoration, but was also a reader who made use this type of text when he wrote his *History of the Wars in Catalonia*.

KEYWORDS: FRANCISCO MANUEL DE MELO – HISTORY OF THE CATALAN REVOLT – RESTORATION

Zulmira Santos, *Algunas notas sobre el «amor», el «desengaño» y el «artificio» en las Obras Métricas (1665) de D. Francisco Manuel de Melo.*

Este artículo estudia el tema del amor en las composiciones de las *Obras Métricas* (1665) de D. Francisco Manuel de Melo (1608-1666), procurando mostrar las incidencias del «amor profano» y del «amor sagrado», a fin de clarificar el peso de esta temática y la forma como el autor la desarrolla.

PALABRAS CLAVE: BARROCO – AMOR PROFANO – AMOR SAGRADO

Zulmira Santos, Some notes about «love», «disappointment» and «literary artifice» in D. Francisco Manuel de Melo's *Obras Métricas* (1665).

This article is a study about the subject of love in D. Francisco Manuel de Melo's [1608-1666] work *Obras Métricas* (1665), attempting to identify the occurrences of «profane love» and «sacred love» and thus understand the importance of this subject and how it is expressed by the author.

KEYWORDS: BAROQUE – PROFANE LOVE – SACRED LOVE

Helena Lourenço, *Del Amor y de la Soledad en el Amadís de Gaula: resonancias en el teatro vicentino.*

Envuelto en el enigma de la autoría, el *Amadís de Gaula* se presenta como una obra de importancia capital para la representación de los temas ibéricos del amor y de la soledad, ganando especial relevancia en el teatro de Gil Vicente.

PALAVRAS CLAVE: AMOR – SOLEDAD – CABALLERÍA – GIL VICENTE

Helena Lourenço, *The subjects of Love and Solitude in Amadís de Gaula and their reflections in Gil Vicente's plays*

Shrouded in the mystery of authorship, the *Amadís de Gaula* is considered a work of vital importance for the representation of the Iberian themes of love and *soledad* (solitude), which take on particular relevance in the drama of Gil Vicente.

KEYWORDS: LOVE – SOLITUDE – CHIVALRY – GIL VICENTE

Juan Montero, *Epístola de Montemayor a Sá de Miranda: texto y contexto.*

La epístola en verso de Sá de Miranda a Montemayor es un documento de gran interés para el conocimiento de la biografía del autor de *La Diana*, así como de la representación que hacía de sí mismo como autor en los inicios de su carrera poética. El presente trabajo contextualiza dicha composición en la trayectoria literaria de Montemayor y ofrece una edición crítica y anotada del poema, a partir de las dos fuentes que lo han transmitido.

PALABRAS CLAVE: MONTEMAYOR – SÁ DE MIRANDA – EPÍSTOLA EN VERSO – REPRESENTACIÓN AUTORIAL – EDICIÓN CRÍTICA

Juan Montero, *Montemayor's epistle to Sá de Miranda: text and context*

Montemayor's verse epistle to Sá de Miranda is a highly relevant document in understanding the biography of the author of *La Diana*, particularly his self-image as a poet in the early phase of a literary career. This study analyses the aforementioned epistle within Montemayor's biographical context, presenting a fully annotated critical edition based on the two extant sources of the poem.

KEYWORDS: JORGE DE MONTEMAYOR – SÁ DE MIRANDA – VERSE EPISTLE – AUTHORIAL SELF-IMAGE – CRITICAL EDITION

Fernando Larraz, *El pasado y la memoria como fuentes de moral en La cabeza del cordero, de Francisco Ayala*.

El cuento «La cabeza del cordero», de Francisco Ayala, narra la desasosegante relación que su narrador, José Torres, mantiene con su memoria, depositaria de hondos complejos de culpa tanto heredados como resultantes de su propio comportamiento. Este trabajo explica la concepción moral de Torres acerca de la historia como justificación de su oportunismo y de su cínica conducta durante la guerra y analiza cómo se representa esta concepción moral en el discurso narrativo.

PALABRAS CLAVE: HISTORIA – GUERRA CIVIL – CULPA – MORAL – EXILIO

Fernando Larraz, *El pasado y la memoria como fuentes de moral en la La cabeza del cordero, de Francisco Ayala*.

Francisco Ayala's short story, «La cabeza del cordero», describes the uneasy relationship between the narrator José Torres and his memory, filled with a deep guilt complex inherited and resulting from his own actions. This paper describes how Torres views history through the eyes of morality, thus justifying his opportunistic and cynical behaviour during the war. The study also analyses how this moral concept is represented in the narrative discourse.

KEYWORDS: HISTORY – CIVIL WAR – GUILT – MORALS – EXILE